



# BULLETIN DE L'INSTITUT FRANÇAIS D'ARCHÉOLOGIE ORIENTALE

en ligne en ligne en ligne en ligne en ligne en ligne en ligne en ligne en ligne en ligne en ligne

BIFAO 108 (2008), p. 69-81

Alain Delattre

Remarques sur quelques inscriptions du monastère de Baouît.

#### *Conditions d'utilisation*

L'utilisation du contenu de ce site est limitée à un usage personnel et non commercial. Toute autre utilisation du site et de son contenu est soumise à une autorisation préalable de l'éditeur (contact AT ifao.egnet.net). Le copyright est conservé par l'éditeur (Ifao).

#### *Conditions of Use*

You may use content in this website only for your personal, noncommercial use. Any further use of this website and its content is forbidden, unless you have obtained prior permission from the publisher (contact AT ifao.egnet.net). The copyright is retained by the publisher (Ifao).

#### **Dernières publications**

|               |  |  |
|---------------|--|--|
| 9782724708431 | <i>Mefkat et la déesse Hathor</i>  | Sylvain Dhennin                        |
| 9782724709490 | <i>Concise Manual for Ceramic Studies</i>  | Romain David (éd.)                     |
| 9782724708530 | <i>Blemmyes</i>  | Hélène Cuvigny (éd.)                   |
| 9782724708035 | ??? ????   | Nessim Henry Henein                    |
| 9782724707984 | <i>Proceedings of the First International Conference on the Science of Ancient Egyptian Materials and Technologies (SAEMT)</i> | Anita Quiles (éd.), Bassem Gehad (éd.) |
| 9782724708677 | <i>Bulletin critique des Annales islamologiques 36</i>   | Agnès Charpentier (éd.)                |
| 9782724708516 | <i>Ermant II</i>   | Christophe Thiers                      |
| 9782724708363 | <i>Guide des écritures de l'Égypte ancienne</i>  | Stéphane Polis (éd.)                   |

# Remarques sur quelques inscriptions du monastère de Baouît

ALAIN DELATTRE

LES FOUILLES du monastère d'Apa Apollô de Baouît ont permis de mettre au jour des centaines d'inscriptions. La plupart sont écrites en copte, mais on trouve également quelques inscriptions grecques, ainsi que des graffitis arabes et un texte syriaque<sup>1</sup>. En tout, plus de 1 300 textes ont été publiés dans les rapports de fouilles<sup>2</sup>. Je propose ici quelques remarques et corrections<sup>3</sup>.

## 1. Le « calendrier » du monastère de Baouît et la date de la fête d'Apollô

L'inscription *MIFAO* 12, p. 5-6, n° VI, publiée par J. Clédat en 1904, est un calendrier de fêtes, malheureusement assez fragmentaire. Ce texte nous offre un aperçu de la vie spirituelle du monastère de Baouît en montrant quels saints y étaient honorés et quelles fêtes y étaient célébrées<sup>4</sup>.

Chargé de recherches du FNRS université libre de Bruxelles. Les quelques remarques et corrections présentées ici sont extraites de ma dissertation doctorale (université libre de Bruxelles, 2004), dont une version remaniée est maintenant publiée (DELATTRE 2007).

<sup>1</sup> Pour les inscriptions arabes, cf. CLÉDAT 1904, p. 43, n° IX; CHASSINAT 1911, pl. CX; pour le texte syriaque, cf. PALANQUE 1906, p. 3; WINLOCK, CRUM 1926, p. 141.

<sup>2</sup> Cf. PALANQUE 1906; CLÉDAT 1904; CHASSINAT 1911; CLÉDAT 1916; MASPERO 1931; CLÉDAT 1999. Cf. aussi LEFEBVRE

1907, n°s 231-234; COQUIN, RUTSCHOWSKAYA 1994, n°s 5 et 6. – Les linteaux de bois inscrits ont fait l'objet de publications spécifiques (cf. KRAUSE 1988; ENSS 2005; DELATTRE, à paraître).

<sup>3</sup> Peu de corrections aux éditions ont été proposées. On peut mentionner VON LEMM 1906; quelques corrections dans CLÉDAT 1999 (les index proposent souvent des lectures corrigées); les remarques de J. Doresse (DORESSE 2000); les corrections de S.J. Clackson à une quinzaine d'inscriptions dans CLACKSON 2000, p. 150 et dans son compte rendu de CLÉDAT 1999 (CLACKSON 2002); la

réédition de l'inscription, *MIFAO* 59, p. 90, n° 222, par J.-L. Fournet (sous presse) et des corrections à *MIFAO* 12, p. 47, n° XXXII; p. 160-161, sans n°; *MIFAO* III, p. 143, n° II, dans DELATTRE 2007, p. 234, 92, 91. – Comme le site est complètement ensablé, il n'est pas possible de voir les originaux; il faut se contenter des planches photographiques ou de l'édition (ou des carnets de J. Clédat dans certains cas).

<sup>4</sup> D'autres calendriers coptes sont connus. Il s'agit essentiellement de: – une inscription d'Esna (*I. Esna* 67, cf. SAUNERON 1972); – une autre de

BIFAO 108 - 2008

Le texte permet aussi de déterminer à quelle date Apa Apollô était fêté dans le monastère qu'il avait fondé. En effet, dans le *synaxaire* deux dates de fête sont associées à Apa Apollô de Baouît : le 25 Phaôphi et le 5 Mécheir. Le 25 Phaôphi est la date de la mort de Phib, le compagnon d'Apollô ; à cette date le *synaxaire* mentionne : « En ce jour s'endormit dans le Seigneur saint Anbâ Abib (= Phib), le pieux athlète : nous célébrons aussi la fête de saint Apollon (Abollou) semblable aux anges, suivant la coutume de la Haute Égypte<sup>5</sup>. » Le 5 Mécheir est la date de la mort d'Apollô ; à cette date, le *synaxaire* note un renvoi au 25 Phaôphi : « En ce jour, mourut aussi saint Anbâ Apollon (Balou) qui ressemblait aux anges. Son histoire est écrite au 25 de Bâbeh (= Phaôphi)<sup>6</sup>. »

Le 25 Phaôphi est originellement la date de la fête d'Apa Phib, qui donnait lieu à un rituel de repentance (μετάνοια). Le 5 Mécheir est la date de la mort d'Apollô ; c'est la date ancienne de la fête d'Apollô. J. Gascou a montré le glissement qui s'est opéré entre les deux dates dans le *synaxaire* arabe<sup>7</sup>. Apollô fut progressivement associé à la date de la fête de son compagnon, le 25 Phaôphi. En conséquence, la date de la mort d'Apollô a perdu de son importance et, à la date du 5 Mécheir, le souvenir d'Apollô s'est confondu avec celui d'un berger du même nom.

Le *synaxaire* insiste par ailleurs sur le fait que le glissement de la fête d'Apollô au 25 Phaôphi est une innovation de la Haute Égypte. En effet, dans les calendriers de Haute Égypte, le nom d'Apollô n'est pas mentionné à la date du 5 Mécheir<sup>8</sup>.

D'autres calendriers notent par contre le nom de l'Apa Apollô de Baouît au 5 Mécheir. Ainsi le calendrier réédité par J. Gascou (*P. Iand.* inv. 318 = *SB XVIII* 13140, de provenance inconnue) mentionne la fête d'Apollô, ainsi que celle de Phib, au 5 Mécheir.

Dans le monastère d'Apa Jérémias de Saqqâra, dont les liens avec Baouît ont déjà été mis en évidence<sup>9</sup>, on trouve aussi une inscription qui s'apparente à un calendrier (*I. Saqqarah* 226, cf. QUIBELL 1909). Il s'agit d'une liste de distributions de vin à l'occasion des fêtes célébrées dans le monastère (l. 1 ΠΛΟΚΟΣ ΝΗΡΕΠ ΝΩΑ ΜΕΝ ΝΟΥΩΩ ΜΕΝ ΚΗΡΑΚΗ // ΡΚΒ // « Le compte du vin pour les fêtes, les congés et les dimanches : 122 »). Les fêtes ne sont pas datées, mais l'agencement de la liste est chronologique. On trouve ainsi col. 2, l. 17 : ΠΕΖΟΥ ΝΑΠΑΠΟΛΩ ΛΑΚ/ - Α // « le jour d'Apa Apollô : *lakon* 1 ». La place dans la liste indique qu'Apa Apollô était honoré à Saqqâra le 5 Mécheir. En effet, on lit l. 14 ΠΩΑ ΜΒΑΠΤΙΣΜΑ, que l'on doit dater du 11 Tybi et l. 20 ΠΕΖΟΥ ΝΑΠΑ ΜΑΚΑΡΕ ΝΟΣ qui correspond au 27 Phaménôth. En conséquence, la mention d'Apa Apollô, l. 17, ne peut donc que correspondre au 5 Mécheir, le 25 Phaôphi étant exclu. Nous voyons donc qu'à Saqqâra la date ancienne de la fête d'Apa Apollô était toujours célébrée.

Un texte de la collection de Yale University (*P. Yale* inv. 1773 = *SB X* 10269) mentionne l. 6 εἰς τὸν μῆνον (l. μῆνα) Μεχίρ εἰς τὴν ἀγάπην τοῦ ἀγίου Ἄπ' Ἀπόλλο « au mois de Mécheir à la fête d'Apa Apollô ». Ce papyrus fait partie d'un lot de textes grecs et coptes, acquis en 1964, qui proviennent pour une partie d'entre eux du monastère de Baouît<sup>10</sup>. Il est donc possible que le 5 Mécheir ait été la date de la fête d'Apa Apollô à Baouît.

Saqqâra (*I. Saqqarah* 226, cf. QUIBELL 1909) ; – CRUM 1902, n° 26 ; – et le document publié dans CRUM 1938.

<sup>5</sup> Cf. BASSET 1907, p. 215-379.

<sup>6</sup> Cf. BASSET 1915, p. 793.

<sup>7</sup> Cf. GASCOU 1989.

<sup>8</sup> Cf. les *erméneia* du couvent Blanc, cf. *SPP XVIII*, p. 10, l. 22. Au monastère de Chénouté, Apollô est fêté avec Phib le 25 Phaôphi, cf. PLEYTE, BOESER 1897, p. 216 (mss. Insinger 39) : ΠΩΑ ΝΤΠΑΖΣ ΝΑΠΟΛΛΩ ΜΝ ΠΑ ΠΕΖΙΕΙΒ

(= ΑΠΑ ΦΙΒ) ; cf. aussi COQUIN 1977, p. 442-444.

<sup>9</sup> Cf. p. ex. CLACKSON 2000, p. 33.

<sup>10</sup> Cf. CLACKSON 2000, p. 12.

L'inscription de la chapelle I (partie sud, côté sud), découverte lors de la campagne de fouilles de 1901-1902, confirme cette hypothèse. La date de l'inscription n'est pas connue. La grande majorité des textes épigraphiques du monastère datent des VII<sup>e</sup>-VIII<sup>e</sup> siècles et la forme des quelques lettres reproduites en dessin ne dément pas cette datation. Ce calendrier présente les fêtes célébrées au monastère dans l'ordre chronologique : l. 1-3 : mois de Thôt ; l. 4-5 : mois de Phaôphi ; l. 6-8 : mois de Hathôh ; l. 9-11 : mois de Choiach ; l. 12-13 : mois de Tybi ; l. 14 : mois de Mécheir ; l. 15-18 : mois de Phaménôth ; l. 19 : mois de Pharmouti ; l. 20-21 : mois de Pachôn ; l. 22-24 : mois de Pauni ; l. 25 : mois de Épeiph ; l. 26-28 : mois de Mésoré.

On lit dans l'édition de J. Clédât : l. 14 . . [ . . . . ] ΟΥ [ . . . . . ] ΠΝΝΟΘ [ . . . . ] Τ [ . . . . ]. Les deux premières lettres ne sont pas lues par J. Clédât, mais sont reproduites en dessin dans l'édition et dans son carnet. On distingue clairement un Μ et un Χ ; il doit donc s'agir du mois de Mécheir, ce que confirme l'ordre chronologique. La séquence ΠΝΝΟΘ [ . . . . ] Τ peut être restituée Π(Ε)ΝΝΟΘ [ΝΕΙΩΤ] « notre grand père ». L'expression « notre père » ou « notre grand père » désigne souvent le supérieur du monastère ou bien son fondateur<sup>11</sup>. Dans le contexte de l'inscription, le « grand père » désigne donc très probablement le fondateur du monastère de Baouït et je propose d'interpréter cette ligne ainsi : ΜΕΧ[ΕΙΡ C]ΟΥ [Ε] ΠΝΝΟΘ [ΝΙΩ]Τ « Mécheir, le 5<sup>e</sup> jour : notre grand père (= Apa Apollô) ». La restitution du jour est le corollaire des deux premières restitutions. Dans le monastère de Baouït, Apollô était donc fêté à la date du 5 Mécheir, comme le suggérait déjà *SB X 10269*.

La translation de la fête d'Apollô du 5 Mécheir au 25 Phaôphi, qui s'observe dans le *synaxaire* arabe et dans les calendriers de Haute-Égypte, ne s'est donc pas produite à Baouït, probablement parce que le changement avait moins d'occasions de se produire en Moyenne Égypte, où le culte d'Apollô était vivace, et en particulier dans le monastère qu'il avait lui-même fondé.

En l'absence de photographie publiée, la réédition proposée ici se fonde sur l'édition de J. Clédât ainsi surtout que sur la page de son carnet où il a recopié l'inscription<sup>12</sup>. Ce document est plus précis et permet de mieux se rendre compte de la forme des lettres et de la disposition du texte ; en conséquence, quand l'édition du *MIFAO* différait du texte copié de la main de l'archéologue, c'est la copie autographe qui a été suivie.

|     |     |                            |                          |
|-----|-----|----------------------------|--------------------------|
|     | + ο | COY Λ ΘΟΟΥΤ [ . ]          | ΠΕΝΙΩΤ ΑΔΑΜ [ . . ]      |
|     |     | COY ΜΝΤCΑΩΘΕ ΝΘΟΟΥΤ        | ΠΕCΤΑΥΡΟC [ . . . . ]    |
|     |     | COY Χ[Ο]ΥΤΟΥΕ ΝΘΟΟΥΤ       | ΑΠΑ ἸΩ2[Λ]ΝΝ[ΗC]         |
|     |     | COY ἸZ ΜΠΑΟΠΕ              | ΑΠΑ ΠΑΥΛ[Ε]              |
| [5] |     | COY ΚΕ ΜΠΑΟΠΕ              | ΑΠΑ ΦΙΒ [ . . . . . ]    |
|     |     | CO[Υ] Θ Ν2ΛΘΦΡ             | ΦΟΥ ΠΑΠΝΑ [ . . ]        |
|     |     | COY [Μ]ΝΤCΝΕ [ . . . . ]   | ΠΑΡΧΙΑΓΓΕ[ΛΟC . . ]      |
|     |     | COY ΧΟΥΤΟΥ[Ε]              | ΑΠΑ ΠΑΜΟΥΝ . [ . . . . ] |
|     |     | COY [ . . . . . Ν]Χ[ΟΙΑ2Κ] | ΑΠΑ ϸ [ . . . . . ]      |

<sup>11</sup> Cf. CLACKSON 2000, p. 29. ΠΕΝΕΙΩΤ peut aussi désigner Dieu, Adam et des saints.

<sup>12</sup> Je remercie vivement D. Bénazeth de m'avoir fourni une copie de cette page.

|      |   |  |
|------|---|--|
| [10] | COY Z [NΧΟΙΑΣΚ]<br>[COY] KΘ [NΧΟΙΑΣΚ]<br>COOY Γ [NTΩBE]<br>COOY KA  | ΑΠΑ Π[ . . . . . ]<br>ΦΟΥ ΜΙC[Ε . . . ]<br>ΑΠΑ ΠΕΤΡΟ[C]<br>ΤΜΑΑ[Υ] ΜΠΩ . [ . . . . ] |
| [15] | MEΧ(ΕΙΡ) [C]OY [Ε]<br>ΦΑΜ(ΕΝΩΘ) ÇOY Ε [ . ]<br>COY ΙΓ<br>CO[Υ] . ΙΣ<br>[COY] ΙΘ   | ΠΝΝΟΘ [ΝΕΙΩ]Τ [ . . . . ]<br>ΑΠΑ ΑΛΛΟΤΑ [ . . . . ]<br>[ΑΠΑ] ΜΑΚΑΡ[Ε]                |
| [20] | [ΦΑΡ]Μ(ΟΥΘΙ) CO[Υ] Κ<br>Π(Α)Χ[ . . ] COY Η<br>Π[ . . . . ]<br>[ΠΑ]ΦΝΕ [C]OY Ι .<br>COY [ . . . . ]<br>COY [ . . . . ]   |  |
| [25] | ΕΠΙΦ COY [ . . . . ]<br>[ΜΕC]ΟΡ(Η) COY Κ[ ? ]<br>COY ΚΑ [            ]<br>COY ΚΕ [            ]<br>ΕΡΕ ΠΕΥCΜ[ΟΥ . . ]   |  |
| [30] | ÇΑΜ[ΗΝ]   |  |
| [«†] | Le 1 <sup>e</sup> jour de Thôt<br>Le dix-septième jour de Thôt<br>Le vingt et unième jour de Thôt<br>Le 17 <sup>e</sup> jour de Phaôphi   | Notre Père Adam<br>La Croix...<br>Ara Johanès<br>Ara Paulé                           |
| [5]  | Le 25 <sup>e</sup> jour de Phaôphi<br>Le 9 <sup>e</sup> jour d'Hathôr<br>Le douzième jour<br>Le vingt et unième jour<br>Le ... jour de Choiach                                    | Ara Phib...<br>Le jour de...<br>L'archange...<br>Ara Pamoun...<br>Ara S...           |
| [10] | Le 7 <sup>e</sup> jour de Choiach<br>Le 29 <sup>e</sup> jour de Choiach<br>Le 3 <sup>e</sup> jour de Tybi<br>Le 21 <sup>e</sup> jour (de Tybi)<br>Mécheir, le 5 <sup>e</sup> jour | Ara P...<br>La Nativité<br>Ara Pétros<br>La Mère...<br>Notre Grand Père...           |
| [15] | Phaménôth, le 5 <sup>e</sup> jour<br>Le 13 <sup>e</sup> jour<br>Le 16 <sup>e</sup> jour<br>Le 19 <sup>e</sup> jour...<br>Pharmouthi, le 20 <sup>e</sup> jour                      | Ara Allota...<br>Ara Makaré...<br>...<br>...<br>...                                  |

- [20] Pachôn, le 8<sup>e</sup> jour ...  
 ... ..  
 Paôné, le 1...<sup>e</sup> jour ...  
 Le ... jour ... ..  
 Le ... jour ... ..  
 [25] Éreiph, le ... jour ...  
 Mésoaré, le 2...<sup>e</sup> jour ...  
 Le 24<sup>e</sup> jour ... ..  
 Le 25<sup>e</sup> jour ... ..  
 Puisse leur bénédiction...  
 [30] Amen. »

- 1 † Ο COY Α ΘΟΟΥΤ [ . ] ΠΕΝΙΩΤ ΑΛΛΑΜ [ . . ] Le O avant le mot COY n'a pas de sens. Il semble, d'après l'édition de J. Clédât, que les deux premières lignes du texte ne soient pas séparées en colonnes. – Le calendrier de Saqqâra (*I. Saqqarah* 226, 2, cf. QUIBELL 1909) mentionne aussi la fête d'Adam (au premier Thôt également, puisqu'il s'agit de la première fête nommée).
- 2 COY ΜΝΤΣΑΩΦΕ ΝΘΟΟΥΤ ΠΕΣΤΑΥΡΟΣ [ . . . . ] Le calendrier de Saqqâra (*I. Saqqarah* 226, 5, cf. QUIBELL 1909) fête également au mois de Thôt l'apparition de la Croix.
- 3 COY Χ[Ο]ΥΤΟΥΕ ΝΘΟΟΥΤ ΑΠΑ ἸΩΣΑΝΝ[ΗC] Le 26 Thôt est la fête de la conception de Jean-Baptiste. Le texte note la date du 21, apparemment par erreur.
- 4 COY ἸΖ ΜΠΑΟΠΕ ΑΠΑ ΠΑΥ[ΛΕ] À la date du 17 de Phaôphi, le *synaxaire* arabe ne mentionne aucun Paul. Par contre le 7 Phaôphi est la date du décès de Paul de Tammah, dont les liens avec Apollô sont connus. Il y a sans doute une erreur dans la copie de J. Clédât.
- 5 COY ΚΕ ΜΠΑΟΠΕ ΑΠΑ ΦΙΒ [ . . . . . ] Phib, le compagnon d'Apollô, est fêté à la date du 25 Phaôphi, comme il est d'usage. Cette fête donnait lieu à des cérémonies de repentance, qui en ont fait le succès. À Oxyrhynchus, on fête ce jour Sérénos, et c'est également un jour de repentance, cf. *P. Oxy.* XI 1357, col. 1, l. 4.
- 6 CO[Υ] Θ ΝΞΛΩΦΡ ΦΟΟΥ ΠΑΠΝΑ[ . . ] Le 9 Hathôr est le jour qui commémore le concile de Nicée. Je ne sais comment comprendre la séquence ΠΑΠΝΑ.
- 7 COY [Μ]ΝΤCΝΕ[ . . . . ] ΠΑΡΧΙΑΓΓΕ[ΛΟC . . ] Il faut sans doute lire ΜΝΤCΝΟΟΥC ; le 12 Hathôr est la fête de l'archange Michel. Une inscription de Baouït, *MIFAO* III, p. 150, n° LV, mentionne ΠΕ20ΟΥ ΜΙΧΑΗΛ Β « la deuxième fête de Michel ».
- 8 COY ΧΟΥΤΟΥ[Ε] ΑΠΑ ΠΑΜΟΥΝ [ . . . . ] Apa Pamoun pourrait être un moine célèbre de Hnès, cf. *MIFAO* 59, p. 129-130, n° 448, l. 1. Pamoun de Hnès faisait l'objet d'une dévotion particulière à Baouït, puisqu'une partie du monastère (ou une église?) portait son nom au IX<sup>e</sup> siècle (cf. MACCOULL 1994, p. ex. B.L. Ms. Or. 6206, 8: l'économe de ΠΕΝΙΩΤ ΑΠΑ ΠΑΜΟΥΝ ΠΡΩΜ ΞΗΝC « notre père Apa Pamoun, l'homme de Hnès »). – Il pourrait aussi s'agir d'un saint local: saint Pamoun de Titkooh, cf. p. ex. *MIFAO* 12, p. 154, XXVIII.
- 9 COY [ . . . . . Ν]Χ[ΟΙΑΞΚ] ΑΠΑ C[ . . . . . ] Je n'ai pas trouvé de personnage dont le nom commence par C et qui soit fêté au début du mois de Choiach. Peut-être s'agit-il de Stéphanos, qui fut martyrisé au mois de Choiach (cf. ΠΑΡΑCΟΝCΤΑΝΤΙΝΟΥ 2001, p. 192-193)?
- 10 COY Ξ[ . . . . . ] ΑΠΑ Π[ . . . . . ] Selon le *synaxaire*, aucun personnage dont le nom commence par Π n'est fêté le 7 Choiach.

- 11 [COY] KΘ [NCHOIAZK] ΦΟΥ MIC[ε . . . ] Le jour de la Nativité est fêté le 29 Choiach, comme il est usuel.
- 12 COOY Γ [NTΩBE] AΠA ΠETPO[C] Le 3 Tybi est parfois consacré à l'apôtre Pierre, comme l'indique le « calendrier » d'Esna (*I. Esna* 67, 1-2, cf. SAUNERON 1972: ΠΝΙΩΤ ΠΕΤΡΩC : COY ΦAMT | NNΤΩBE « Notre Père Pierre, le troisième jour de Tybi »).
- 13 COOY KA TMAA[Y] MΠΩ . [ . . . . ] Le 21 Tybi célèbre la mort de la Vierge Marie, cf. GASCOU 1989, p. 390.
- 14 ΠΝΝΟΘ [NΕΙΩ]T [ . . . . ] « Notre Grand Père » désigne souvent le fondateur du monastère, mais peut aussi désigner l'archimandrite, cf. CLACKSON 2000, p. 29.
- 15 ΦAM(ENΩΘ) COY Ē [ . . . . ] AΠA AΛΛOΤA [ . . . . ] Il faut peut-être comparer le nom AΛΛOΤA avec AΛΛI le martyr de Narmouté, cf. CLÉDAT 1999, p. 159.
- 16 COY IΓ [AΠA] MAKA[PE] Le 13 Phaménôth, on commémore le retour d'exil de Macaire le Grand et de Macaire d'Alexandrie (cf. aussi *I. Saqqarah* 226, 20, cf. QUIBELL 1909).
- 19 [ΦAP]M(OYΘI) CO[Y] K À cette date le *synaxaire* indique la fête de Papnouté le Martyr.
- 20 Π(A)X[ . . ] COY H̄ Le 8 Pachôn est le jour de la mort de Daniel de Scété. L'allusion au monastère de Baouît dans la *Vie et récits de l'Apa Daniel de Scété* (CLUGNET 1900) pourrait être la trace d'une dévotion particulière à Daniel au sein de la communauté de Baouît. On ne peut pas exclure non plus qu'il y ait une erreur de transcription (H/K); dans ce cas, il faudrait songer à Ammônios, fêté le 20 Pachôn et à qui, selon le *synaxaire*, Apa Apollô aurait rendu visite.
- 22 [ΠA]ΦNε [C]OY I. La lecture 19 de J. Clédat est probablement une erreur pour 18 (il faut comprendre: C]OY 18 « jour 12 »). Le 12 Pauni est une fête de l'archange Michel (comme le 12 Hathôr, cf. l. 7).
- 25 EΠIΦ COY [ . . . . ] Il semblerait que ce soit la seule fête datée du mois d'Épeiph.
- 26 [MEC]OP(H) COY K̄[?] Il peut s'agir du 20, 21, 22 ou 23 Mésoré. La Vierge était fêtée le 21.
- 27 COY KĀ [...] L'alignement en retrait de cette ligne dans l'édition de J. Clédat incite à penser que le nom du mois n'est pas répété. Il faut donc comprendre qu'il s'agit du 24 Mésoré.
- 29-30 EPE ΠEYCM[OY . . ] | ZAM[HN] Les deux dernières lignes concluent le calendrier par une demande de bénédiction.

## 2. À propos de quelques datations

Seules quelques inscriptions du monastère sont précisément datées. J'indique ici les dates de quatre textes.

MIFAO 12, p. 84, n° V: † ΠΝΟΥΤΕ | ΠΑΚΑΘΟΣ | ΑΡΙ ΟΥΝΟΣ Ε-ΙΝΑ Μ[Ν] ΤΕΨΥΛΛΙΧΗ ΝΠΑΜΑΚΑΡΙΟΣ ΝCΟΝ ΠΠΑ|ΠΑ ΠΕCΩΦ | ΝΤΑΧΕΜΤΟΝ Μ|ΜΟC ΝCΟΥ ΤΙΟΥ || ΝΦΑΜΕΝΩΘ | ΝΡΟΜ[ΠΕ Τ]ΑΙ | ΤΡΙΤΗΣ<sup>13</sup> Α|[Π]Ο ΤΙΟΚΛΥΤ|[Ι]ΑΝΟΥ ΥΝΑ « † Dieu bon, prends grandement pitié de l'âme de mon défunt frère le papa Pétschôsh, qui s'est reposé le cinquième jour de Phaménôth de la troisième année de l'indiction; l'an 451 à partir de Dioclétien. » La date précise du décès est le 1<sup>er</sup> mars 735 (les mentions de l'indiction et de l'année de l'ère des martyrs concordent).

<sup>13</sup> J. Clédat a édité ΝΟΜ[ . . . ]ΑΙ | [ . ]ΤΡΙΤΗ[ . ].



*MIFAO* 12, p. 84, n° IX: † ΕΡΕ ΠΝΑ ΝΤΑΥΤΑΖΕ ΤΕΨΥΧΗ ΝΛΑΖΑΡΟΣ | ΖΝ ΠΤΑΦΟΣ ΕΧΕΤΑΖΕ ΤΕΨΥΧΗ ΝΠΑΙΩΤ | ΠΠΑΠΑ ΙΕΡΗΜΙΑΣ ΝΤΑΥΜΤΟΝ ΝΣΟΥ | ΙΣ<sup>14</sup> ΦΑΜΘ ΜΝ ΤΑΖΩΡ ΝΤΑΣΜΤΟΝ ΜΜΟΣ ΝΑΛΚΕ<sup>15</sup> || ΝΤΩΒΕ ΜΝ ΦΙΒ ΝΤΑΥΜΤΟΝ ΝΜΟΦ ΝΣΟΥ [Ι]Α ΦΑΡΘ | ΖΑΜΗΝ *vac.* ΑΠΟ ΔΙΟΚΛΑΥ ΥΝΓ «† Puisse la pitié, qui a atteint l'âme de Lazare dans sa tombe, atteindre aussi l'âme de mon père le papa Jérémias, qui s'est reposé le 16<sup>e</sup> jour de Phaménôth et (l'âme) de Tahôr, qui s'est reposé le dernier jour de Tybi, et de l'âme de Phib, qui s'est reposé le 11<sup>e</sup> jour du mois de Pharmouti – Amen – l'an 453 à partir de Dioclétien.» La conversion des dates donne le 12 mars, le 26 janvier et le 6 avril 737.

*MIFAO* 12, p. 85, n° X: † ΠΝΟΥΤΕ ΠΝΑΝΤ ΑΡΙ | Ο(Υ)ΝΟΒ ΕΝΑ ΜΝ ΤΕΨΥΧ|Η ΝΠΜΑΚΑΡΙΟΣ ΝΣΙΟΝ ΑΠΑΚΙΡΕ ΝΤΑΥΜ|ΤΟΝ ΕΜΟΦ ΝΣΟΥ ΧΟΥ[Τ]|ΟΥΕ ΝΑΩΒΕ ΝΤΙΡΟΜ|ΠΕ ΤΑΙ ΟΥΤΩΜΗΣ ΑΠΙΟ ΔΙΟΚΗΤΙΑΝΟΥ ΥΝΕ «† Dieu... prends grandement pitié de l'âme du défunt frère Apakiré, qui s'est reposé le vingt et unième jour de Tybi de la septième année de l'indiction; l'an 455 à partir de Dioclétien.» La date précise du décès est le 16 janvier 739 (les mentions de l'indiction et de l'année de l'ère des martyrs concordent)<sup>16</sup>.

L'inscription *MIFAO* 12, p. 131, n° XXI, serait datée selon J. Doresse de 672<sup>17</sup>. Il s'agit en fait d'une mauvaise interprétation du texte<sup>18</sup>. Il faut comprendre, l. 5-7: Ν(Σ)ΟΥΓ [ . ] Θ ΝΘ[Ο]ΟΥΤ Ν†|ΡΟΜΠΕ ΤΑΙ [ . ] Φ ΝΡΟΜ|ΠΕ ΖΑΡΕΓΕΝΟΣ «le ...9<sup>e</sup> (19 ou 29) jour de Thôt de l'année qui est la ...90<sup>e</sup> année des Sarrasins.» Le texte peut donc être daté de 190 ou de 290, voire de 390 de l'Hégire<sup>19</sup> (soit 805/806 ou 902/903, voire 999/1000).

### 3. Des extraits des *Psaumes*?

L'inscription *MIFAO* III, p. 18, fut partiellement copiée par J. Clédât, qui précise que l'inscription était en mauvais état. Elle aurait compté 24 lignes, dont 14 ont été notées dans le cahier de l'archéologue. La souscription, à la l. 13, ΨΑΛΜΟΣ ΕΝΑΣΑΦ «Psaume d'Asaph» suggère qu'il s'agit d'un passage des *Psaumes*<sup>20</sup>. Il s'agit apparemment de plusieurs courts extraits de différents *psaumes*. La copie de J. Clédât semble assez imparfaite, notamment en ce qui concerne la taille des lacunes.

- l. 1. ΣΜΟΥ [ , de nombreux versets des *Psaumes* commencent par ce verbe (cf. p. ex. *Ps.* 149, 1-5).
- l. 2. ΦΑΡΕ[ . . ]Α . . . ΛΟΣ[ , cf. *Ps.* 33, 7: ΦΑΡΕ ΠΑΓΓΕΛΟΣ ΜΠΧΟΕΙΣ ΚΩΤΕ ΕΝΕΤΡ ΖΟΤΕ ΖΗΤΨ ΝΦΝΑΖΜΟΥ.
- l. 3. ]ΡΟΙ Ζ[ . . ]ΟΥΓ[ , cf. peut-être *Ps.* 50, 12: ... ΝΓΤΑΧΡΟΙ ΖΝ ΟΥΠΝΑ ΝΖΗΓΕΜΟΝΙΚΟΝ.

<sup>14</sup> J. Clédât a édité 19 et interprété le chiffre comme 19.

<sup>15</sup> J. Clédât a édité ΝΑ/ΛΕ.

<sup>16</sup> Notons que J. Doresse a mal interprété cette inscription, cf. DORESSÉ 2000, p. 284: l'auteur comprend «l'année 54» en prenant pour un chiffre copte la séquence ΤΑΙΟΥΤΩΜΗΣ, ce qui lui

pose problème: «date correspondant à un calcul chronologique dont le point de départ serait 685 A.D., mais dont les principes nous restent inconnus.» En réalité, il faut comprendre ΤΑΙ ΟΥΤΩΜΗΣ (= ἐβδόμη), «(de cette année,) la septième».

<sup>17</sup> Cf. DORESSÉ, 2000, p. 319.

<sup>18</sup> Doresse comprend ΤΑΙ[Ο]Φ «cinquante», alors qu'il faut lire ΤΑΙ [ . ] Φ «la ...90<sup>e</sup> (année)».

<sup>19</sup> Une date plus élevée (490 ou plus) nous mènerait en dehors de la chronologie connue du site.

<sup>20</sup> Cf. *MIFAO* III, p. 18, n. 16; de nombreux *Psaumes* portent ce titre.



- l. 4. ]ΟΥCΩ[ . ]Τ[ . . . ]ΟΛ ΞΝ[, cf. *Ps.* 88, 19: ΑΙΧΙCΕ ΝΟΥCΩΤΠ̄ ΕΒΟΛ ΞΜ̄ ΠΑΛΛΟC.
- l. 5. ]ΑΠ ΠΕ[ . . . ]Π[ . . . . . ]Β[, cf. *Ps.* 80, 4: ΑΥΩ ΟΥΞΑΠ ΠΕ ΜΠΝΟΥΤΕ ΝΙΑΚΩΒ; 88, 14: ΤΑΙΚΑΙΟCΥΝΗ ΜΝ̄ ΠΞΑΠ ΠΕ ΠCΩΤΕ ΜΠΕΚΘΡΟΝΟC; 96, 2: ΤΑΙΚΑΙΟCΥΝΗ ΜΝ̄ ΠΞΑΠ ΠΕ ΠCΩΤΕ ΜΠΕΘΡΟΝΟC; 102, 6: ΑΥΩ ΠΞΑΠ ΠΕ ΝΟΥΟΝ ΝΙΜ ΕΤΧΗΥ ΝΒΟΝC.
- l. 6. ΠΧΟΕΙC Π[ . . . ]Μ, de très nombreux *Psaumes* commencent par cette séquence (cf. p. ex. *Ps.* 7, 1; 8, 1).
- l. 8. [ . ]Α . Α [ . ]Τ[ . . . . . ]ΠΕ[, la lecture de la deuxième lettre est incertaine (ρ ou ι); on pourrait envisager p. ex. un verset commençant par ΝΑΙΑΤ//, cf. p. ex. *Ps.* 136, 9: ΝΑΙΑΤϞ ΜΠΕΤΝΑΑΜΑΞΤΕ.
- l. 9. ΑΠ̄[ . ]Λ[ . . . ]ΒΩΚ[ . . . . . ]ΒΗΝΕ, cf. peut-être *Ps.* 104, 23: Α Π̄ΗΛ ΒΩΚ ΕΞΡΑΪ ΕΚΗΜΕ.
- l. 10. ΕΡΕ[ . . . ]ΠΝΟΥΤΕ ΟΥ[ . . . ]ΧΟΕΙΟΧΑΦΟϞ//, cf. pour la fin de la séquence, *Ps.* 134, 6 ΞΩΒ ΝΙΜ ΕΝΤΑ ΠΧΟΕΙC ΟΥΑΦΟΥ ou 150, 4 ΜΠΕ ΠΧΟΕΙC ΟΥΑΦΟΥ.
- l. 11. ΠΥ[ . . . ]ΚΡΟC ΝΑΧ̄[ . . . ]Ε[ . . . . . ]CΟΥ, cf. sans doute *Ps.* 91, 12: ΠΑΙΚΑΙΟC ΝΑΧΙCΕ ΝΘΕ ΝΟΥΒΝΝΕ.
- l. 12. ]ΕΡ[ . ]ΛΕΤΩΠ, cf. peut-être *Ps.* 146, 4: ΠΕΤΩΠ ΜΠΜΗΗΦΕ ΝΝCΙΟΥ.

#### 4. Une réminiscence des *Psaumes*

L'inscription *MIFAO* 12, p. 120, n° II, est apparemment tardive et présente une formulation assez atypique<sup>21</sup>. Elle évoquerait, selon J. Clédat, des événements du XI<sup>e</sup> siècle<sup>22</sup>. La θλίψις du texte renverrait à une persécution (ΝΤΕ ΠΝΟΥΤΕ ΕΡ ΟΥΝΑ ΝΕΜΑΝ ΜΠΕΞΟΥ ΝΤΕΝΘΛΙΨΙC « Puisse Dieu avoir pitié de nous le jour de notre épreuve »). J. Doresse a bien montré la faiblesse d'une telle argumentation: d'abord il y a eu des persécutions avant le XI<sup>e</sup> siècle, qui pourraient tout aussi bien convenir à la formulation vague de l'inscription; et surtout, le « jour de l'épreuve » est plutôt à comprendre dans un sens eschatologique<sup>23</sup>, d'autant que cette expression se trouve dans le *Psaume* 20 (19), 1: ΕΡΕ ΠΧΟΕΙC CΩΤΜ̄ ΕΡΟΚ ΞΜ̄ ΠΕΞΟΥ ΝΤΕΚΘΛΙΨΙC ΕΦΕΡ ΝΑΩΤ ΕΡΟΚ ΝΒΙ ΠΡΑΝ ΜΠΝΟΥΤΕ ΝΙΑΚΩΒ.

#### 5. Une invocation particulière

On trouve dans quelques inscriptions du monastère une formule particulière d'invocation à la Trinité<sup>24</sup>. L'expression complète est: ΠΩΤ ΠΩΗΡΕ ΠΕΠΝΑ ΕΤΟΥΑΛΒ ΤΕΤΡΙΑC ΕCΧΗΚ ΕΒΟΛ ΕC† ΞΑΠ ΤΗΡϞ, « Le Père, le Fils, le Saint-Esprit. La Trinité qui est parfaite et qui rend tout jugement. » On la retrouve dans trois inscriptions:

<sup>21</sup> Elle mentionne notamment Chénouté, quasi absent des listes de saints du monastère.

<sup>22</sup> CLÉDAT 1910, p. 209.

<sup>23</sup> Cf. DORESSE 2000, p. 282-283.

<sup>24</sup> Cette formule n'est pas mentionnée dans les articles de BAGNALL, *WOP* 1981a et b, ni dans BAGNALL, *WOP* 2004 (les auteurs n'ont pas dépouillé les inscriptions). – On trouve une autre invocation

non attestée ailleurs dans *MIFAO* III, p. 172, n° X: Π[ΙΩΤ ΠΩΗΡΕ] | ΠΕΠΝΑ ΕΤΟΥΑΛΒ ΤΕΤΡΙΑC | [ΤΕ]ΤΚΕΝΟΒΕ (Ε)ΒΟΛ « Le Père, le Fils, le Saint-Esprit. La Trinité qui pardonne les péchés. »

– *MIFAO* 12, p. 119-120, n° I: + ΠΩΤ ΠΩΗΡΕ ΠΕΠΝΑ ΕΤΟΥΛΛΒ ΤΕΤΡΙΑΣ ΕΛΧΕΚ ΕΒΟΛ ΕΣΒΙ ΖΑΠ ΤΗΡϣ<sup>25</sup>;

– *MIFAO* III, p. 16, n° XV (= *MIFAO* 12, p. 131, n° XVII): ΠΩΠ ΠΩΗΡΕ <Π>ΠΝΑ ΕΤΟΥΛΛΒ ΤΡΙΑΣ ΕΤΧΗΚ | [...+6]ΙΟ . . Ϟ<sup>26</sup>;

– *MIFAO* III, p. 121, n° XVI: + ΠΩΤ ΠΩΗΡΕ ΠΕΠΝΑ ΕΤΟΥΛΛΒ ΟΤΒ|ΤΑΣΕΧ . . . . ϣΑΤΙΖΑΠ ΤΗΡϣ.

## 6. À propos de quelques personnages

L'épithaphe d'Apa Pétré. L'inscription *MIFAO* 12, p. III, mentionnerait, selon J. Doriesse, la mort du patriarche Pierre IV<sup>27</sup>. L'inscription serait donc de peu postérieure à 569. L'examen de la photographie (*MIFAO* 12, pl. LXXX) me semble indiquer que le personnage n'est pas le patriarche, mais un habitant de la cellule (ΠΑ ΤΡΙ). Le texte ne daterait pas du VI<sup>e</sup> siècle, mais plutôt des VII<sup>e</sup>-VIII<sup>e</sup> siècles d'après la paléographie. J'édite le texte ainsi:

+ ΑΠΑ ΠΕΤΡΕ ΠΑ ΤΡΙ Ν-  
ΤΑΧΕΜΤΟΝ ΝΜΟϣ ΝΣΟΥ  
ΧΟΥΩΤ ΠΑΩΝΕ ΕΡΕ ΠΝΑ  
ΝΠΝΟΥΤΕ ΤΑΖΟϣ

[1] ΠΑ ΤΡΙ Ν· ΠΑΤΡΗΝ Clédât; ΠΑΤΡ(ΙΑΡΧΗΣ) [[ϣΝ]] Doriesse [4] ΤΑΖΟϣ: ΤΑΡΟϣ Clédât

† *Apa Pétré, celui de la cellule, s'est reposé le vingtième jour de Pauni. Puisse la pitié de Dieu l'atteindre.*

1 ΠΑ ΤΡΙ La lecture de la dernière lettre est difficile. On trouve cette désignation, ΠΑ ΤΡΙ, dans deux autres inscriptions de la « chapelle » XIX: *MIFAO* 12, p. 105 et *MIFAO* 12, p. 108, n° IX, ainsi que dans *MIFAO* 12, p. 151, n° II: ΠΑΠΝΟΥΤΕ ΚΟΥΙ ΠΑ ΤΡΙ. L'expression ΠΑ ΤΡΙ signifie sans doute que le moine qui se désigne ainsi appartient à la cellule où se trouve l'inscription; il faudrait donc comprendre: « celui de cette cellule. » J. Clédât a consacré un commentaire à ces passages; il pensait que ΤΡΙ était un toponyme situé près d'Assiout.

Le professeur Anoup « l'antilope ». Le professeur Anoup, surnommé l'antilope<sup>28</sup>, est attesté dans trois inscriptions du monastère<sup>29</sup>. É. Drioton avait déjà fait le rapprochement entre *MIFAO* 12, p. 108, n° VII, l. 1-3 (ΑΝΟΥΠ ΚΟΥΙ | ΠΩΩΩ | ΠΚΛΘΗΚΗΤΗΣ « Anoup, le petit, l'antilope, le professeur ») et *MIFAO* 59, p. 118-119, n° 390, l. 1-2 (ΥΛΖ ΑΝΟΥΠ ΠΩ|ΟΩ ΠΚΛΘΗΚΗΔ.[ΗΣ] « Maître Anoup, l'antilope, le professeur »). Mais on peut sans

<sup>25</sup> L'édition porte ΤΗΟϣΙ, mais la planche LXXXIV permet de lire ΤΗΡϣ.

<sup>26</sup> Dans *MIFAO* 12, la lecture du texte est légèrement différente (ΠΩΤ ΠΩΗΡΕ ΠΕΠΝΑ ΕΤΟΥΛΛΒ ΤΡΙΑΣ

ΕΤΧΗΚ | [ . . . . . ] Ο . . Ϟ).

<sup>27</sup> Cf. DORIESSE 2000, p. 287; 318.

<sup>28</sup> Sur le surnom d'« antilope », cf. la note d'É. Drioton (MASPERO 1931, p. 119, n. 1) ainsi que BOUSSET 1923, p. 35.

<sup>29</sup> On trouve une autre attestation du terme καθηγητής à Baouït (*MIFAO* 59, p. 126, n° 434).

doute reconnaître le même personnage dans *MIFAO* 39, p. 21; il s'agit d'un fragment de décoration présentant les restes d'un nimbe avec à côté une légende de peinture. Clédat a édité le texte ainsi: . ΤΑ . . | Ν ΙΙΙ . | ΟΥΠ | ΚΑΘ | ΗΚΥ | ΤΗΙ . ; je propose de le comprendre plutôt: ΠΑ[CO]|Ν ΑΝ|ΟΥΠ | ΚΑΘ|ΗΚΥ|ΤΗΣ « Frère Anoup, le professeur. »

**Élias, le stratèlatès.** Le nom du père du *stratèlatès* de Koussai, Flavius Élias, a été mal lu dans *MIFAO* 59, p. 67, n° 85<sup>30</sup>. Il faut lire † Φλ/(άουιος) Ἡλίας Βίκτορος στρ/(ατηλάτης) Κουσσον (l. Κουσσών). Κ(ύρι)ε φύλαξον αὐτ(όν) « † Flavius Élias, fils de Biktôr, *stratèlatès* de Koussai. Seigneur, garde-le. »

**Simothé, le ouahf.** On trouve deux mentions de la fonction liturgique de ΟΥΛΑΧ (une sorte d'assistant?) dans une inscription publiée ainsi par Palanque<sup>31</sup>: Π†CIMOΘEΠΑΨΑΧΜΝΙEPEMIACT[ . ]ΥΛΑΧO. Il faut probablement comprendre: + CIMOΘE ΠΟΥΛΑΧ ΜΝ ΙEPEMΙΑC Π[O]ΥΛΑΧ « † Simothé, le *ouahf* et Jérémias, le *ouahf*. »

Il est sans doute fait mention du même Simothé dans l'inscription *MIFAO* 12, p. 114, n° LV (+ ΠΑCΟΝ CΙM[O]ΘE ΠΟΥΛΑΧ ΑΘ « † Frère Simothé, le *ouahf*. Amen. »), ainsi peut-être que dans *MIFAO* 59, p. 115 (+ ΠΑCΟΝ Θ[Ι]ΜΟΘE | ΠΟΥΛΑΧ « † Frère Thimothé (?), le *ouahf* »)<sup>32</sup>.

## 7. Les inscriptions d'Arôn

Trois inscriptions de la « chapelle » XXXVI mentionnent le même personnage, Arôn. L'une est grecque et a été publiée par G. Lefebvre (LEFEBVRE 1907, n° 234); les deux autres sont coptes et ont été imprimées en fac-similés dans *MIFAO* 39 (CLÉDAT 1916). Je reproduis ici les fac-similés de Clédat en proposant une réédition du texte grec et l'édition des deux inscriptions coptes. On notera que les textes coptes sont teintés de fayoumismes (cf. ΑΝΑΓ, Φ†, ΠΩΗΛΙ, ΞΕΝ), comme d'autres inscriptions de la même « chapelle » et de la « chapelle » XXVI, qui est attenante<sup>33</sup>.

- *MIFAO* 39, p. 34, no XXXI

ς ἰνδ(ικτίονος)  
Κ(ύρι)ε ὁ Θε(ε)ς φύλαξ/(ον)  
τὸν δοῦλός σου  
Ἄρων ἐν ἡρή-  
[5] νῆ ἀμήν. (Καὶ) Σίων  
(καὶ) Ἰωάννης  
(καὶ) Φίβ.

5102  
† ΚΕΘΕΦΗΑΣ  
ΤΟΝ ΔΟΜΗΤΟΥ  
ΑΡΩΝ ΕΝ ΗΡΗ  
Ν ΠΑΛΜΗΣ  
ΣΙΩΔΩΝΗ  
ΣΦΙΛ

<sup>30</sup> Les éditeurs ont lu ΔΕΚΤΟΡΟΣ « fils d'Hector », de même DORESSÉ 2000, p. 329.

<sup>31</sup> Cf. PALANQUE 1906, p. 18, n° 10.

<sup>32</sup> Le Θ est pointé: il est donc possible qu'il s'agisse de C[Ι]ΜΟΘΕ. Il faut noter que l'on trouve aussi un autre Simothé

sur un linteau de bois du monastère (cf. ENB 2005, p. 105, n° 7).

<sup>33</sup> Cf. p. ex. les inscriptions *MIFAO* 39, p. 30, n° XI-XIII; p. 35, n° XXXIV;

[3] δοῦλος : lire δοῦλόν [4-5] ἡρήλην : lire εἰρήνη

6<sup>e</sup> année de l'indiction. Seigneur Dieu, garde ton serviteur Arôn dans la paix. Amen. Ainsi que Siôn, Jean et Phib.

● MIFAO 39, p. 32, n° XXIII

Σ ΙΝΑ/  
 + ΑΡΙ ΤΑΚΑΠΙ Φ†  
 ΩΕΛΗΛ ΕΧΩΕΙ ΑΝΑΓ  
 ΠΕ ΠΙΕΛΑΧΙΣΤΟΣ ΝΕΒΙΗΝ  
 ΑΡΩΝ ΠΩΕ ΝΣΙΛΒΑΝΟΣ  
 ΖΕΝ ΟΥΖΙΡΗΝΗ ΖΑΜΗΝ

ΣΙΝΑ  
 † αρι τακαπι φ†  
 ωεληε εχ ω φ ακαπ  
 πε πιελαχιςτος νεβηην  
 αρων πωε ησικαβανος  
 ζεν ουζιρηνη ζαμην

6<sup>e</sup> année de l'indiction. † Fais la charité. Dieu (?). Prie pour moi. Je suis l'humble misérable Arôn, le fils de Silbanos. Dans la paix. Amen.

● MIFAO 39, p. 34, n° XXXIII

† πατερ υιου και αγιου πνευματος εν  
 εμοι ελεησων με και ελεησων τον αδελφον μου  
 αρων τον υιο του σιλβανου του επισκοπου  
 φουδου και του επισκοπου φουδου και του  
 επισκοπου φουδου και του επισκοπου φουδου  
 εν τη ειρηνη και εν τη αγαπη του θεου πατρος  
 υιου και αγιου πνευματος αμεν

+ ΠΩΤ ΠΩΗΛΙ ΠΕΠΝΕΥΜΑ ΕΤΟΥΛΑϸ  
 . Ε . . . Ω . . . ΕΧΩΕΙ ΑΝΑΓ ΠΕ ΠΙΕΛΑΧΙΣΤ[ΟC]  
 [Ν]ΕΒΙΗΝ ΑΡΩΝ ΠΩΕΝ ΣΙΛΒ/ ΖΕΝ ΟΥΖΙΡΗΝΗ ΖΑΜΗΝ  
 ΣΙΦΗ (ΚΑΙ) ΙΟΥΛΙΟΣ (ΚΑΙ) ΙΩΑΝΝΗΣ (ΚΑΙ) ΦΙ[Β]  
 (ΚΑΙ) ΕΠΙ . . (ΚΑΙ) ΣΙΛΒ ΚΟ . . . . . +

† Le Père, le Fils, le Saint-Esprit... pour moi. Je suis l'humble misérable Arôn, le fils de Silb(anos). Dans la paix. Amen. Siôn et Ioulios et Joannès et Phib et Épi... et Silb(anos)...

p. 36-37, n° XLI-XLIII (« chapelle » XXXVI) et MIFAO 12, p. 142, n° XXVII; p. 143, n° XXIX; p. 143, n° XXXI; p. 144, n° XXXIV-XXXVI (« chapelle XXVI »). On trouve également quelques ins-

criptions fayoumiques dans la salle 6 (MIFAO 59, p. 114, n° 363) ou la « chapelle » LI (MIFAO 111, p. 117, n° III; p. 118, n° VII; p. 119, n° VIII; p. 119, n° X; p. 120, n° XIV); sur le sujet,

cf. aussi DORESSE 2008, p. 320. – Arôn était donc vraisemblablement originaire du Fayoum; on ne peut déterminer s'il était moine à Baouït ou simplement en visite au monastère.

## 8. Quelques corrections ponctuelles

- *MIFAO* 12, p. 97, n° V: ΕΠΑ[ΨΥΧΗ → ΕΠΑ[CON (ou ΕΠΑ[ΙΩΤ, etc.).
- *MIFAO* 12, p. 44, n° XV, 3: ]ΩΕ ΝΙΜ ΕΥΝΑΩΩ → ΡΩ]ΜΕ ΝΙΜ ΕΥΝΑΩΩ.
- *MIFAO* 12, p. 44, n° XVI, 3: ΖΑΜΗΝ ΕΒ . . ΩΤΕ → ΖΑΜΗΝ ΕΒΕΩΩΠΕ.
- *MIFAO* 12, p. 97, n° XIII: ΠΕΛΣΟΥ → ΠΑΣΟΝ.
- *MIFAO* 12, p. 114, n° LII: ΠΙΜ → ΠΡΜ.
- *MIFAO* 12, p. 142, n° XXI, 6-7: ΜΕ Ν[Λ]ΒΡΩΙΜΕ ΤΥΡ[ . ] → ΜΕ Ν[Ε]ΒΡΩΙΜΕ ΤΗΡ[ΟΥ].
- *MIFAO* 39, p. 31, n° XVII, 3-4: [ . . . ]]COYÉ → ΑΡΙ ΠΜΙΞΟΥΕ.
- *MIFAO* III, p. 117, n° III, 1-2: ΝΕΒ|ΖΑ ΤΕΦCΙΜΕ → ΝΝΕΒ|[ΩΗΛΙ Λ]ΖΑ ΤΕΦCΙΜΕ.
- *MIFAO* III, p. 231, n° IV, 4-5: ΝΧΙΝΑΙ| [ . . . ]Α ΟΥΝΑ {Ο} → ΝΧΙΝ ΟΥΚ|[ΟΥΙ] ΩΑ ΟΥΝΑ6.

## Bibliographie

- BAGNALL, WOP 1981a: R.S. Bagnall, K.A. Worp, « Christian Invocations in the Papyri », *CdE* 56, 1981, p. 112-133.
- BAGNALL, WOP 1981b: R.S. Bagnall, K.A. Worp, « Christian Invocations in the Papyri: a Supplement », *CdE* 56, 1981, p. 362-365.
- BAGNALL, WOP 2004: R.S. Bagnall, K.A. Worp, *Chronological Systems of Byzantine Egypt*, Leyde-Boston, 2004<sup>2</sup>.
- BASSET 1907: R. Basset, « Le synaxaire arabe jacobite (rédaction copte). I », *PO* 1, 1907, p. 215-380.
- BASSET 1915: R. Basset, « Le synaxaire arabe jacobite (rédaction copte). III », *PO* 11, 1915, p. 505-860.
- BOUSSET 1923: W. Bousset, « Das Mönchtum der sketischen Wüste », *ZKirchG* 42, 1923, p. 1-41.
- CHASSINAT 1911: É. Chassinat, *Fouilles à Baouït*. Tome I, 1<sup>er</sup> fascicule, *MIFAO* 13, 1911.
- CLACKSON 2000: S.J. Clackson, *Coptic and Greek Texts Relating to the Hermopolite Monastery of Apa Apollo*, Oxford, 2000.
- CLACKSON 2002: S.J. Clackson, *Compte rendu MIFAO* III, *BASP* 39, 2002, p. 189-204.
- CLÉDAT 1904: J. Clédat, *Le monastère et la nécropole de Baouït*. Tome I, *MIFAO* 12, 1904.
- CLÉDAT 1910: J. Clédat, Baouït, *DACL* II/B, Paris, 1910, col. 203-251.
- CLÉDAT 1916: J. Clédat, *Le monastère et la nécropole de Baouït*. Tome II, 1<sup>er</sup> fascicule, *MIFAO* 39, 1916.
- CLÉDAT 1999: J. Clédat, *Le monastère et la nécropole de Baouït*, notes mises en œuvre par D. Bénazeth et M.-H. Rutschowskaya, avec des contributions de A. Boud'hors, R.-G. Coquin (†), É. Gaillard, *MIFAO* III, 1999.
- CLUGNET 1900: L. Clugnet, « Vie et récits de l'abbé Daniel, de Scété (VI<sup>e</sup> siècle) », *ROC* 5, 1900, p. 49-73.
- COQUIN 1977: R.-G. Coquin, « Apollon de Titkooh ou/et Apollon de Bawit? », *Orientalia* 46, 1977, p. 435-446.
- COQUIN, RUTSCHOWSCAYA 1994: R.-G. Coquin et M.-H. Rutschowskaya, « Les stèles coptes du Département des antiquités égyptiennes du Louvre », *BIFAO* 94, 1994, p. 107-131.
- CRUM 1902: W. Crum, *Coptic Ostraca from the Collections of the Egypt Exploration Fund, the Cairo Museum and Others*, Londres, 1902.
- CRUM 1938: W.E. Crum, « Fragments of a Church Calendar », *ZNTW* 37, 1938, p. 23-32.
- DELATTRE (à paraître), « Des linteaux et des noms. Une enquête prosopographique à Baouït », dans N. Bosson (éd.), *Études coptes XII. Actes de la treizième journée d'études. Marseille, 7-9 juin 2007* (à paraître).

- DELATTRE 2007: A. Delattre, *Papyrus coptes et grecs du monastère d'Apa Apollô de Baouït conservés aux musées royaux d'Art et d'Histoire de Bruxelles*, Bruxelles, Académie royale de Belgique, 2007.
- DORESSE 2000: J. Dorese, *Les anciens monastères coptes de Moyenne Égypte d'après l'archéologie et l'hagiographie*, *Neges Ebrix. Bulletin de l'Institut d'archéologie yverdonnoise* 3-5, 2000.
- ENß 2005: E. Enß, *Holzschnitzereien der spätantiken bis frühislamischen Zeit aus Ägypten. Funktion und Dekor*, Wiesbaden, 2005.
- GASCOU 1989: J. Gascoü, « Un nouveau calendrier de saints égyptien (*P. Iand.* inv. 318) », *AnBoll* 107, 1989, p. 384-392.
- KRAUSE 1988: M. Krause, « Die Inschriften auf den Türsturzbalken des Apa-Apollon-Klosters von Bawit », dans *Mélanges Antoine Guillaumont. Contributions à l'étude des christianismes orientaux*, Genève, 1988, p. III-120.
- LEFEBVRE 1907: G. Lefebvre, *Recueil des inscriptions grecques-chrétiennes d'Égypte*, Le Caire, 1907.
- MACCOULL 1994: L.S.B. MacCoull, « The Bawit Contracts: Texts and Translations », *BASP* 31, 1994, p. 141-158.
- MASPERO 1931: J. Maspero, *Fouilles exécutées à Baouït par Jean Maspero*, notes mises en ordre et éditées par É. Drioton, *MIFAO* 59, 1931.
- PALANQUE 1906: Ch. Palanque, « Rapport sur les recherches effectuées à Baouit en 1903 », *BIFAO* 5, 1906, p. 1-21.
- PAPACONSTANTINOÛ 2001: A. Papaconstantinou, *Le culte des saints en Égypte des Byzantins aux Abbassides. L'apport des inscriptions et des papyrus grecs et coptes*, Paris, 2001.
- PLEYTE, BOESER 1897: W. Pleyte, P.A.A. Boeser, *Manuscrits coptes du musée d'Antiquités des Pays-Bas à Leide publiés d'après les ordres du gouvernement*, Leyde, 1897.
- RUTSCHOWSCAYA 1977: M.-H. Rutschowscaya, « Linteaux en bois d'époque copte », *BIFAO* 77, 1977, p. 181-191.
- QUIBELL 1908: J.E. Quibell *et al.*, *Excavations at Saqqarah (1906-1907)*, Le Caire, 1908.
- QUIBELL 1909: J.E. Quibell, *Excavations at Saqqarah (1907-1908)*, Le Caire, 1909.
- SAUNERON 1972: S. Sauneron *et al.*, *Les ermitages chrétiens du désert d'Esna*. I. *Archéologie et inscriptions*; IV. *Essai d'histoire*, *BIFAO* 29/1-4, 1972.
- VON LEMM 1906: O. von Lemm, « Zu einigen Inschriften im Kloster von Bawit », *Bulletin de l'Académie impériale des sciences de St-Petersbourg* 25, n° 5, 1906, p. 158-165 = *Kleine Koptische Studien*. 1. I-L (1899-1906), Saint-Petersbourg, 1907, p. 430-437 (XLVII).
- WINLOCK, CRUM 1926: H. E. Winlock, W. E. Crum, *The Monastery of Epiphanius at Thebes*, New York, 1926.

